

## ANGABEN ZUR PERSON

## Jurj Ovidiu Martin



📍 str. Nicolae Iorga nr. 28, 900612 Constanta (Rumänien)

☎ 004-0341-402 384 📞 004-721-244 654

✉ [ovidiu-martin.jurj@yandex.com](mailto:ovidiu-martin.jurj@yandex.com); [office@traduceri-notariale.ro](mailto:office@traduceri-notariale.ro); [ovidiu\\_katz@yahoo.de](mailto:ovidiu_katz@yahoo.de)

🌐 [www.traduceri-notariale.ro](http://www.traduceri-notariale.ro)

Geschlecht Männlich | Geburtsdatum 16. Oktober 1974 | Staatsangehörigkeit rumänisch

## BERUF

## ermächtigter Übersetzer

Deutsch > Rumänisch

Englisch > Rumänisch

Rumänisch > Deutsch

Rumänisch > Englisch

## Arbeitsgebiete:

Recht (Verträge, AGB, Vollmächte, Klageschriften & Klageerwiderungen, Patente, Urheberrecht, Endbenutzerlizenzvereinbarungen, Gründungsurkunden, Gesellschaftsverträge, Satzungen und andere firmenbezogene Urkunden, Anwaltskorrespondenz usw.)

Urkunden (Zertifikate, Diplome, Eigentumsurkunden, notarielle Urkunden usw.)

Wirtschaft (Marketing, Werbung, Tourismus & Gastgewerbe)

Medizin (allgemein); Tiermedizin (allgemein)

Pharmazie (Packungsbeilagen, Produktetiketten, Produktinformationen usw.)

Geistes- und Sozialwissenschaften (Linguistik, Politik und Politikwissenschaft, Geschichte, Religion)

## BERUFSERFAHRUNG

18/02/2000–Heute

## ermächtigter Übersetzer Deutsch &lt;&gt; Rumänisch &lt;&gt; Englisch

- Inhaber der Übersetzer- und Dolmetscher-Ermächtigung für Deutsch, Englisch und Rumänisch, ausgestellt vom rumänischen Justizministerium.

- Inhaber des Übersetzerzertifikats für Deutsch und Englisch im juristischen Bereich, ausgestellt vom rumänischen Kulturministerium.

- 14 Jahre tagtägliche Arbeitserfahrung als ermächtigter Übersetzer;

- Tausende von Seiten tadellos übersetzt, zur vollen Genugtuung aller meiner KundInnen;

- sehr gute Zusammenarbeit mit lokalen Notariaten, Anwaltskanzleien, und Gerichten, mit der Polizei, mit lokalen Behörden (Stadtrat, Kreisrat, Bürgermeisteramt, Standesamt etc.), aber auch mit verschiedenen Übersetzungsbüros.

**Tätigkeitsbereich oder Branche** Erbringung von freiberuflichen, wissenschaftlichen und technischen Dienstleistungen

01/10/2000–01/10/2002

## Universitätslehrer

Marine-Akademie "Mircea cel Bătrân", Constantza (Rumänien)

[www.anmb.ro](http://www.anmb.ro)

Hilfsassistent für Deutsch als Fremdsprache

**Tätigkeitsbereich oder Branche** Erziehung und Unterricht

01/10/2002–06/10/2003

## Universitätslehrer

Marine-Akademie "Mircea cel Bătrân", Constantza (Rumänien)

[www.anmb.ro](http://www.anmb.ro)

Assistent für Deutsch als Fremdsprache

Tätigkeitsbereich oder Branche Erziehung und Unterricht

## SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- 01/10/1997–31/07/1998 **Magister/ Master in Philologie**  
Universität Bukarest, Fakultät für Fremdsprachen und Fremdsprachige Literatur  
Magister / Master in Philologie, angewandte Linguistik
- 01/10/1993–30/06/1997 **Lizentiat in Philologie**  
Universität Bukarest, Fakultät für Fremdsprachen und Fremdsprachige Literatur  
Lizentiatendiplom (BA) in Philologie, Germanistik und Anglistik
- 01/10/1996–28/02/1997 **DAAD-Semesterstipendium**  
"Ruprecht-Karls"-Universität Heidelberg, Heidelberg (Deutschland)  
DAAD-Stipendiat, Germanistik
- 01/10/1998–31/07/1999 **DAAD-Jahresstipendium**  
"J.W. Goethe"-Universität Frankfurt am Main, Frankfurt am Main (Deutschland)  
DAAD-Stipendiat, Germanistik

## PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache(n) Rumänisch

Weitere Sprache(n)

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C2	C2	C2	C2	C2
Zentrale Oberstufenprüfung des Goethe-Instituts					
Englisch	C2	C2	C2	C2	C2

Organisations- und Führungstalent Gründungsmitglied und Vizepräsident des Nationalverbands der Ermächtigten ÜbersetzerInnen in Rumänien - U.N.T.A.R. ([www.untar.ro](http://www.untar.ro))

Computerkenntnisse - sehr gute PC-Kenntnisse: Windows, MS Word, Wordfast Anywhere, Abbyy Fine Reader

Sonstige Fähigkeiten

- sorgfältig und genau
- sehr aufmerksam auf Details
- zuverlässig, fleißig, beharrlich
- teamfähig
- anpassungsfähig an jede Situation
- lerne Neues sehr schnell

ZUSÄTZLICHE  
INFORMATIONEN

- Hobbies
- Katzen
  - Radfahren
  - gute Musik: metal, folk und Klassik
  - Live-Konzerte
  - Computer, Internet
  - gute und nützliche Bücher